

**Договір про співробітництво
між Виконавчим комітетом Хмельницької міської ради, Україна
і Шяуляйским міським самоврядуванням, Литовська Республіка**

Вільнюс

15 травня 2001 року, місто

Прагнучи до встановлення тісних і всесторонніх контактів, що ведуть до розширення міжнародних відносин, з глибоким переконанням того, що безпосередні партнерські стосунки між жителями наших міст сприятимуть кращому розумінню один одного, ми,

Хмельницький міський голова Михайло Чекман
та

Мер міста Шяуляй Віда Стасюнайте

представляючи органи місцевої влади, урочисто оголошуємо обопільне прагнення до встановлення партнерських зв'язків між містом Хмельницький і містом Шяуляй.

Керуючись цим договором, між містами буде здійснюватися:

- обмін офіційними делегаціями, представниками громадських організацій, спеціалістами, групами туристів, студентів, спортивними і творчими колективами;

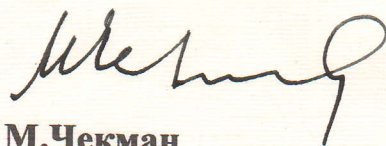
- обмін інформацією про життя міст, діяльність місцевих органів управління у сферах комунального господарства, промисловості, транспорту, охорони здоров'я, освіти, культури, спорту, торгівлі, соціального забезпечення;

- економічне співробітництво з метою створення спільних підприємств і виробництв з виготовлення товарів народного споживання, обмін прогресивними технологіями, відкриття фірмових магазинів і підприємств суспільного харчування.

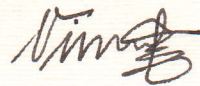
При необхідності міста можуть мати постійних представників.

З метою розвитку співробітництва, з періодичністю раз у два роки будуть погоджуватися програми співробітництва між містами Хмельницький і Шяуляй.

Договір підписаний у двох примірниках українською і литовською мовах, причому обидва тексти мають однакову силу.



М.Чекман



В.Стасюнайте

2001 m. gegužės 15 d.

Šiauliai

**Ukrainos Respublikos Chmelnickio miesto tarybos
ir Lietuvos Respublikos Šiaulių miesto savivaldybės bendradarbiavimo
SUTARTIS**

Siekdami įteisinti glaudžius ir įvairiapusius ryšius, kurie pradėtų plėtoti tarptautinius santykius, suprasdami, kad glaudūs draugiški santykiai tarp mūsų miestų gyventojų padės geriau suprasti vieniems kitus, mes, **Chmelnickio miesto pirmininkas Michailas Čekmanas ir Šiaulių miesto merė Vida Stasiūnaitė** atstovaudami miesto valdžiai, iškilmingai skelbiame dvišalį siekimą įteisinti draugiškus Chmelnickio ir Šiaulių miestų santykius, sudarėme šią sutartį ir įsipareigojame:

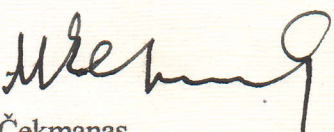
- keistis oficialiomis delegacijomis, visuomeninių organizacijų atstovais, specialistais, turistinėmis grupėmis, studentais, meniniais kolektyvais;
- keistis informacija apie miestų gyvenimą, vietinių valdybos organų veiklą, komunalinį ūkį, pramonę, transportą, sveikatos apsaugą, švietimą, kultūrą, sportą, prekybą, socialinį aprūpinimą;
- bendradarbiauti ekonomikos srityje siekiant įkurti bendras įmones ir plėsti visuomenei reikalingų prekių gamybą, keistis pažangiomis technologijomis, steigti firmines parduotuves ir visuomeninio maitinimo įmones.


Esant būtinybei kiekvienas miestas gali turėti nuolatinį atstovą.

Siekiant plėtoti bendradarbiavimą, kas dveji metai turi būti derinami konkretūs Chmelnickio ir Šiaulių miestų atstovų pasiūlymai.

Sutartis pasirašyta dviem egzemplioriais, Ukrainos ir Lietuvos valstybinėmis kalbomis.

Abu tekstai yra lygiaverčiai.


M.Čekmanas
Chmelnickio miesto pirmininkas


V. Stasiūnaitė
Šiaulių miesto merė